

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:26

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | chętnie bowiem grzesząc nam po otrzymać poznanie prawdy już nie za grzechy jest pozostawiona ofiara                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Nam, rozmyślnie grzeszącym* po otrzymaniu poznania prawdy, nie pozostaje już żadna ofiara za grzechy,** <sup>1)2)</sup>          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (Jeśli) dobrowolnie bowiem (grzeszymy) my po otrzymać* poznanie prawdy, już nie za grzechy pozostaje ofiara**, <sup>3)4)</sup>   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | chętnie bowiem grzesząc nam po otrzymać poznanie prawdy już nie za grzechy jest pozostawiona ofiara                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jeśli bowiem po otrzymaniu poznania prawdy rozmyślnie grzeszymy, nie pozostaje już żadna ofiara za grzechy.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Jeśli bowiem dobrowolnie grzeszymy po otrzymaniu poznania prawdy, to nie pozostaje już ofiara za grzechy;                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem jeźlibyśmy dobrowolnie grzeszyli po wzięciu znajomości prawdy, nie zostawałaby już ofiara za grzechy;                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Bo jeźlibyśmy umyślnie grzeszyli po wzięciu znajomości prawdy, już nie zostawa ofiara za grzech,                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jeśli bowiem dobrowolnie grzeszymy po otrzymaniu pełnego poznania prawdy, to już nie ma dla nas ofiary prześlągalnej za grzechy, |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Bo jeśli otrzymawszy poznanie prawdy, rozmyślnie grzeszymy, nie ma już dla nas ofiary za grzechy,                                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdybyśmy bowiem świadomie grzeszyli po tym, jak otrzymaliśmy poznanie prawdy, to nie ma już dla nas ofiary za grzechy,           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdybyśmy bowiem świadomie grzeszyli po otrzymaniu pełnego poznania prawdy, to już nie byłoby dla nas ofiary                      |

<sup>1)</sup> Tym rozmyślnym grzechem może być odstępstwo od wiary (<x>650 10:38</x>), podeptanie przez niewiarę Syna Bożego i uznanie krwi Przymierza za zwyczajną (w. 29) albo rezygnacja z wytrwałego trzymania się obietnic Pana (w. 35-36). Odstępstwo od wiary może wywołać w człowieku ten rodzaj zatwardziałości, który czyni go niepodatnym na szczere opamiętanie (<x>650 6:4-6</x>; <x>680 2:20-21</x>; por. <x>520 11:22-24</x>), a zatem pozostaje groźba wyrażona w ww. 27-29. Bóg doświadcza wiarę każdego człowieka, którego powołuje do więzi ze sobą, stąd każdy człowiek wyrwany ze świata jest narażony na możliwość odstępstwa od wiary w czasie, gdy poddawana jest ona próbie (<x>10 3:1-3</x>; <x>10 15:6</x> por. <x>470 13:18-23</x>; <x>520 4:18-25</x>; <x>520 11:20</x>; <x>530 9:27</x>; <x>530 10:1-13</x>; <x>540 13:5</x>; <x>650 3:12-19</x>; <x>650 10:35</x>). To doświadczenie wiary nie oznacza, że zbawienie nie jest z łaski, ale podkreśla fakt, że jest ono z łaski przez wiarę (<x>560 2:8-10</x>).

<sup>2)</sup> <x>40 15:30</x>; <x>650 6:4-8</x>

<sup>3)</sup> Lepiej: "otrzymaniu", gdyż w oryginale występuje substantywizowany bezokolicznik czasu dokonanego.

<sup>4)</sup> "już nie za grzechy pozostaje ofiara" - składniej: "już nie ma ofiary za grzechy".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | za grzechy,                                                                                                                                                    |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Bo jeżeli dobrowolnie grzeszymy, dostąpiwszy wcześniej poznania prawdy, to już nie ma ofiary za grzechy,                                                       |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Jeśli bowiem świadomie grzeszymy, chociaż poznaliśmy prawdę, żadna ofiara za grzech nam nie pomoże.                                                            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśli bowiem grzeszylibyśmy dobrowolnie, kiedy już otrzymaliśmy jasne poznanie prawdy, to nie ma dla nas nawet ofiary za grzechy,                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли ми добровільно грішимо після того, як одержали пізнання правди, то нема більше жертви за гріхи;                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż jeśli my, po otrzymaniu poznania prawdy, dobrowolnie chybiamy celu, nie jest dłużej pozostawiana ofiara za grzechy,                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo jeśli otrzymawszy poznanie prawdy, rozmyślnie trwamy w grzeszeniu, to nie ma już więcej ofiary za grzechy,                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo jeśli rozmyślnie trwamy w grzechu po otrzymaniu dokładnego poznania prawdy, to już nie pozostaje żadna ofiara za grzechy,                                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli bowiem poznaliśmy Bożą prawdę, a dalej z rozmysłem grzeszymy, to nie ma już dla nas żadnej dodatkowej ofiary za grzechy, z której moglibyśmy skorzystać. |